

ČEZMEJNI DVOSTRANSKI SPORAZUM

MED NACIONALNIMA VARNOSTNIMA ORGANOMA REPUBLIKE SLOVENIJE IN MADŽARSKE ZA SODELOVANJE V ČEZMEJNEM ŽELEZNIŠKEM PROMETU

sklenjen

med:

Javno agencijo za železniški promet Republike Slovenije, ki jo zastopa direktorica, mag. Nina Mauhler.

Kontaktna oseba za izvajanje predmetne pogodbe v imenu Javne agencije za varnost v železniškem prometu Republike Slovenije (s sedežem Kopitarjeva 5, 2000 Maribor, Republika Slovenija, v nadaljnjem besedilu: NVO SLO) je Zdenko ZEMLJIČ, Vodja sektorja za varnost, telefon: +386 2 234 14 81; elektronski naslov: zdenko.zemljic@azp.si;

in

Ministrstvom za gradbeništvo in promet Madžarske (Oddelek za železnice Ministrstva za gradbeništvo in promet)

ki ga zastopa: Dr. János Kerékgyártó, namestnik državnega sekretarja za področje prometne uprave

Kontaktna oseba Ministrstva za gradbeništvo in promet (s sedežem na naslovu Alkotmány u. 5, 1054 Budimpešta, Madžarska, v nadaljnjem besedilu: NVO HU) je László Veszprémi, vodja oddelka, telefon: +36 1 477 1760; e-pošta: laszlo.veszpremi@ekm.gov.hu

Kontaktni naslov za izvajanje tega sporazuma:
vasut.nsa@ekm.gov.hu

Naloge nacionalnega varnostnega organa na železnici izvaja minister za gradbeništvo in promet na podlagi nacionalne zakonodaje.

v nadaljnjem besedilu „pogodbena stranka“ in skupaj „pogodbeni stranki“.

Pogodbeni stranki predmetni dvostranski sporazum sklepata na podlagi točke 8. 10. člena DIREKTIVE (EU) 2016/798 EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA z dne 11. maja 2016 o varnosti na železnici in 21. člena DIREKTIVE (EU) 2016/797 EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA z dne 11. maja 2016 o interoperabilnosti železniškega sistema v Evropski uniji. Ta sporazum določa določbe o usklajevanju in sodelovanju med nacionalnimi varnostnimi organi Madžarske in Slovenije, o izmenjavi osnovnih varnostnih informacij v zvezi z izdajanjem enotnih varnostnih spričeval, varnostnih pooblastil in dovoljenj za vozila in tipe vozil ter o skupnem nadzoru v skladu z veljavno zakonodajo Evropske unije in nacionalno zakonodajo.

I. SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Pogodbeni stranki izjavljata, da predstavljata nacionalne organe za varnost na železnici v svojih državah, kot so opredeljeni v poglavju IV Direktive (EU) 2016/798. Ta sporazum se uporablja za nekatere čezmejne železniške odseke in postaje, Priloga I. k temu sporazumu pa vsebuje seznam mejnih postaj v bližini meje s sosednjo državo članico s podobnimi značilnostmi omrežja in podobnimi operativnimi pravili (v skladu s 3. členom, odstavkom 11 Izvedbene uredbe Komisije (EU) 2018/763).

Ta sporazum ne posega v razmerja med Republiko Slovenijo in Madžarsko, ki jih urejata spodaj navedena mednarodna sporazuma.

Naziv medvladnega sporazuma v slovenščini (SLO):

„Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa za izvajanje mejne kontrole v železniškem prometu, ratificiran z uredbo o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske k sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa za izvajanje mejne kontrole v železniškem prometu (Uradni list RS, št. 6/2001)“

Naziv mednarodnega sporazuma v madžarskem jeziku (HU):

„2001. évi XXX. törvény a Magyarország és a Szlovén Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten, 2000. október 12-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről“ („Zakon XXX iz leta 2001 o razglasitvi Sporazuma med Madžarsko in Republiko Slovenijo o nadzoru cestnega in železniškega obmejnega prometa, podpisanega v Budimpešti dne, 12. oktobra 2000“)

Ta sporazum ne posega v pravno ureditev in avtonomijo Madžarske in Republike Slovenije ter zagotavlja uporabo pristojnosti, ki jo posamezni pogodbeni stranki zagotavlja zakonodaja, ki se uporablja na ozemlju navedenih držav.

Ta Sporazum tudi ne posega v zakonodajo, veljavno za izvajalce železniškega prometa, na ozemlju posamezne države podpisnice.

2. člen

Uporabljene opredelitve pojmov imajo enak pomen kot v EU direktivah in uredbah iz člena 3(a).

Okrajšave:

- **APM** - dovoljenje za promet;
- **NVO SLO** - Nacionalni varnostni organ Republike Slovenije;
- **NVO HU** - Nacionalni varnostni organ Madžarske;
- **ECM** - subjekt, zadolžen za vzdrževanje;
- **ERA** - Agencija Evropske unije za železnice;
- **IM** - upravljavec infrastrukture ;
- **OSS** - „aplikacija vse na enem mestu“;
- **NSA** - nacionalni varnostni organ;
- **RU** - prevoznik v železniškem prometu
- **SA** - varnostno pooblastilo;
- **EVS** - enotno varnostno spričevalo;
- **SVU** - sistem varnega upravljanja;
- **VA** - dovoljenje za vozilo in homologacija vozila.

Zakonodaja o varnosti in interoperabilnosti železniškega prometa v Evropski uniji, Sloveniji in na Madžarskem, ki se uporablja za čezmejni promet, od nacionalnih varnostnih organov zahteva, da sodelujejo pri izpolnjevanju naslednjih obveznosti:

- izdajanje enotnih varnostnih spričeval, razširitev območja obratovanja;
- izdajanje varnostnih pooblastil za čezmejno infrastrukturo;
- nadzor sistema varnega upravljanja (SMS) upravljavcev infrastrukture (IM) in prevoznikov v železniškem prometu (RU) po izdaji enotnih varnostnih spričeval in varnostnih pooblastil;
- izdajanje dovoljenj za strojevodje;
- izdajanje spričeval subjektu, zadolženemu za vzdrževanje železniškega voznega parka (ECM);
- izdajanje dovoljenj za tirna vozila, razširitev območja obratovanja;
- mejne postaje in mednarodni železniški promet;
- registri;
- izmenjava informacij;
- prenos evropske zakonodaje in uporaba dobrih praks;
- vzajemne delavnice in seminarji.

Pogodbeni stranki se zavezuje, da bosta medsebojno sodelovali in se usklajevali pri izdaji enotnih varnostnih spričeval, nadzoru prevoznikov v železniškem prometu (RU) in tirnih vozil, vključenih v obratovanje mejnih odsekov med Slovenijo in Madžarsko, zlasti s skupnim pristopom.

Cilj je zagotoviti, da sistemi varnega upravljanja, ki jih uporablja vsak prevoznik v železniškem prometu, zagotavljajo poznavanje in skladnost z ustreznimi nacionalnimi predpisi na zadevnem območju ob upoštevanju posebnosti mejnih odsekov.

Cilj sodelovanja med pogodbenima strankama je doseči vsaj enako raven varnosti za ukrepe, ki jih morajo sprejeti prevozniki v železniškem prometu (RU) in upravljavci infrastrukture (IM), ter se izogniti podvajanju, izpuščanju ali nedoslednosti.

Ta sporazum vključuje izmenjavo informacij o varnosti na železnici in ukrepih, ki jih določi ena pogodbeni stranka in so povezani z drugo pogodbeno stranko.

Pogodbeni stranki se strinjata, da se bosta obveščali, preden sprejmeta kakršen koli ukrep ali odločitev, ki bi lahko vplivala na dejavnosti ali odločitve druge pogodbene stranke. Ta sporazum ureja splošno sodelovanje in dogovore med pogodbenima strankama v skladu z ustrežno evropsko, slovensko in madžarsko zakonodajo.

Ta sporazum ne posega v načelo ozemeljske in pravne pristojnosti posameznega nacionalnega varnostnega organa. Ta sporazum ne omejuje pooblastil, ki so podeljena pogodbenima strankama.

Sporazumu se lahko priložijo tehnične priloge za vzpostavitev sodelovanja pri posebnih dejavnostih v skladu s sporazumi med prevozniki v železniškem prometu (RU), ki delujejo v tretji državi, in prevoznikov v železniškem prometu (RU) in upravljavcem infrastrukture (IM), ki jim je bilo izdano enotno varnostno

spričevalo (EVS) ali varnostno pooblastilo, ki jim omogočajo delovanje v zadevnem železniškem omrežju.

II. PRAVNA PODLAGA

3. člen

Pravna podlaga za sklenitev tega sporazuma je naslednja evropska, slovenska in madžarska zakonodaja:

a. Evropska zakonodaja

- DIREKTIVA (EU) 2016/798 EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA z dne 11. maja 2016 o varnosti na železnici;
- DIREKTIVA (EU) 2016/797 EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA z dne 11. maja 2016 o interoperabilnosti železniškega sistema v Evropski uniji ;
- Izvedbena uredba Komisije (EU) 2018/763 z dne 9. aprila 2018 o določitvi praktičnih ureditev za izdajo enotnih varnostnih spričeval prevoznikom v železniškem prometu v skladu z Direktivo (EU) 2016/798 Evropskega parlamenta in Sveta ter o razveljavitvi Uredbe Komisije (ES) št. 653/2007;- Delegirana uredba Komisije (EU) 2018/762 z dne 8. marca 2018 o vzpostavitvi skupnih varnostnih metod za zahteve sistema upravljanja varnosti v skladu z Direktivo (EU) 2016/798 Evropskega parlamenta in Sveta ter o razveljavitvi Uredbe Komisije (EU) št. 1158/2010 in Uredbe Komisije (EU) št. 1169/2010;- Delegirana uredba Komisije (EU) 2018/761 z dne 16. februarja 2018 o vzpostavitvi skupnih varnostnih metod za nadzor, ki ga izvajajo nacionalni varnostni organi po izdaji enotnega varnostnega spričevala ali varnostnega pooblastila v skladu z Direktivo (EU) 2016/798 Evropskega parlamenta in Sveta ter o razveljavitvi Uredbe Komisije (EU) št. 1077/2012;
- Izvedbena uredba Komisije (EU) 2018/545 z dne 4. aprila 2018 o določitvi praktičnih ureditev za dovoljenja za železniška vozila in postopek izdaje dovoljenj za tip železniških vozil v skladu z Direktivo (EU) 2016/797 Evropskega parlamenta in Sveta.

b. Slovenska zakonodaja

- Zakon o varnosti v železniškem prometu (Uradni list RS, št. 30/18 in 54/21; ZVZelP-1) s pravnimi akti, sprejetimi na njegovi podlagi;
- Zakon o železniškem prometu (Uradni list RS št. 99/15 - uradno prečiščeno besedilo, 30/18 in 81/21) s pravnimi akti, sprejetimi na njegovi podlagi.

c. Madžarska zakonodaja

- Zakon CLXXXIII iz leta 2005 o železniškem prometu, zlasti člen 80/G, ter z njim povezani vladni in ministrski odloki.

4. člen

(Čezmejni železniški odseki, opredelitev mejnih postaj in prometnih vozlišč)

Opredelitev mejnih postaj v sosednji državi članici s podobnimi značilnostmi omrežja in podobnimi pravili obratovanja, kot je opredeljena v Izvedbeni uredbi Komisije (EU) 2018/763, je določena v drugem odstavku 1. člena in v Prilogi I ter ustreza poimenovanjem na seznamu čezmejnih železniških odsekov, mejnih postaj in prometnih vozlišč iz člena 3. dvostranskega sporazuma.

5. člen

(Delo v okviru sporazuma)

Pri spremljanju dejavnosti v okviru tega sporazuma se pogodbeni stranki redno sestajata vsaj enkrat letno, po potrebi pa tudi na pisno zahtevo ene od pogodbenic.

Na takšnih srečanjih lahko pogodbeni stranki podata predloge, ki temeljijo na njunih izkušnjah pri izvajanju tega sporazuma.

Če ni drugače dogovorjeno, na sestankih sodelujeta podpisnika tega sporazuma (ali njuni predstavniki) in imenovana kontaktna oseba ali osebe, ki lahko delujejo v njihovem imenu.

Sestanki bodo potekali zaporedoma v Sloveniji in na Madžarskem ali na daljavo prek spleta na sestankih, ki jih organizira država gostiteljica.

6. člen

Ta sporazum ureja medsebojno sodelovanje pogodbenih strank pri izdajanju EVS – enotnega varnostnega spričevala, kadar se zahtevki posredujejo preko aplikacije elektronskega sistema OSS (*angl. 'One Stop Shop'*), z zahtevkom za veljavnost varnostnega spričevala EVS na postaji najbližji meji v sosednji državi članici, z omrežjem podobnih značilnosti in s podobnim režimom obratovanja.

III. OBLIKA SPORAZUMA

7. člen

(Izdaja in priznavanje enotnih varnostnih spričeval, dovoljenj za dajanje na trg tirnih vozil ter dovoljenj za tipe tirnih vozil)

Nacionalna varnostna organa ugotavljata, da sta pristojna za izdajo enotnih varnostnih spričeval, veljavnih na ozemlju države, v kateri izvajata svoje pristojnosti, na naslednji način:

1. Organ izdajatelj je NVO Madžarske:

Kadar prosilec vloži zahtevo za EVS za železniško omrežje Madžarske, v vlogi pa je vključena postaja v Republiki Sloveniji, ki je navedena v Prilogi I tega sporazuma:

Varnostne organe držav članic, v kateri je mejna postaja, je treba o zahtevi obvestiti tako, da jo vnesejo v aplikacijo OSS (če to ni izvedeno samodejno).

Nacionalni varnostni organ Slovenije vlagatelja obvesti o zahtevah iz Priloge II (seznam dokumentov, ki jih je treba predložiti nacionalnemu varnostnemu organu v pregled in oceno),

-Preden NVO Madžarske izstavi enotno varnostno spričevalo, mora NVO Slovenije NVO-u Madžarske potrditi, da so izpolnjeni veljavni objavljeni nacionalni predpisi in obveznosti v zvezi z ustreznimi čezmejnimi sporazumi.

-NVO Madžarske izstavi enotno varnostno spričevalo, pri čemer velja izstavljeno spričevalo tudi za navedeno postajo, ne da bi bila potrebna zahteva za razširitev območja obratovanja. Te določene mejne kontrolne točke se navedejo v enotnem varnostnem spričevalu.

-Če ocena enotnega varnostnega spričevala s strani NVO Slovenije za postajo blizu meje s podobnimi lastnostmi omrežja in podobnimi obratovalnimi pravili na ozemlju Republike Slovenije ne prizna

vključitve te postaje, mora NVO Slovenije podrobneje pisno obrazložiti svojo odločitev.

-Postopek je grafično ponazorjen v Prilogi III, pri čemer bo sklep o priznanju ali nepriznanju veljavnosti enotnega varnostnega spričevala EVS države izvora za čezmejni železniški odsek na ozemlju Republike Slovenije (od državne meje do postaje izmenjave prometa) sprejet po prejemu vseh ustreznih listinskih dokazov iz Priloge II k temu sporazumu v roku, ki ga določa nacionalna zakonodaja.

2. Drugi dogovori, povezani z varnostnimi spričevali (EVS)

V postopkih za izdajo EVS, tj. kadar prosilec zaprosi za EVS prek aplikacije OSS in želi dostopati do postaj v sosednji državi članici s podobnimi značilnostmi omrežja in pravili delovanja blizu meje, se nacionalni varnostni organi strinjata, da se bosta medsebojno obveščala takoj od datuma, ko obe pogodbeni stranki podpišeta ta sporazum.

Sam postopek in kontaktne osebe so podrobneje opisani v Prilogi III.

Pri ocenjevanju utemeljenosti vloge za izdajo enotnega varnostnega spričevala, ki se predloži v OSS nacionalnemu varnostnemu organu, pristojnemu za izdajo spričevala za postaje v sosednji državi, spričevalo pa velja za postaje s podobnimi značilnostmi omrežja in podobnimi pravili obratovanja, ki se nahajajo blizu meje, pristojni nacionalni varnostni organ v skladu s točko 4.3 Priloge II IZVEDBENE UREDBE KOMISIJE (EU) 2018/763 dokumente, predložene za nacionalni del, oceni šele potem, ko v rokih iz nacionalne zakonodaje prejme vsa ustrezna dokumentarna dokazila, kot je določeno v Prilogi II.

Postopki in dokumentarna dokazila, potrebna za izdajo enotnega varnostnega spričevala na Madžarskem so podrobno opisani v Prilogi II.

Pred izdajo EVS bo nacionalni varnostni organ, ki mu je bila vloga za EVS predložena prek aplikacije OSS, priložil tudi potrdilo nacionalnega varnostnega organa sosednje države, da so bila upoštevana objavljena nacionalna pravila in obveznosti za zadevne postaje, ki so blizu meje ter imajo podobne značilnosti omrežja in pravila delovanja.

S podpisom tega sporazuma bo enotno varnostno spričevalo veljalo tudi za postajo, registrirano prek aplikacije OSS, in posebna prošnja za razširitev operativnega območja ne bo potrebna.

3. Dovoljenje za tip vozila in dovoljenje za dajanje tirnega vozila na trg

21. člen Direktive (EU) 2016/797 določa, da so dovoljenja za dajanje tirnih vozil na trg, izdana na ozemlju ene države članice, pod določenimi pogoji lahko veljavna do mejnih postaj druge države članice brez razširitve območja delovanja, kot je opredeljeno v členu 3(b) in (c) tega sporazuma.

Zato ta sporazum določa organizacijo skupnih dejavnosti za izdajo dovoljenj za vozila v skladu z Direktivo (EU) 2016/797. Pogodbeni stranki se strinjata, da se bosta v praksi posvetovali o vseh vlogah za izdajo dovoljenj za vozila, ki vključuje obratovanje teh vozil na čezmejni železniški progi, pri čemer je tako posvetovanje omejeno na preverjanje skladnosti z nacionalnimi zahtevami za čezmejne železniške proge.

8. člen (Nadzor)

Nacionalni varnostni organi (NVO HU/NVO SLO), ki sodelujeta pri nadzoru upravljavca infrastrukture s čezmejno infrastrukturo(-ami) ali prevoznika v železniškem prometu, ki deluje v več kot eni državi članici (NVO HU/NVO SLO), uskladita svoje nadzorne pristope v skladu s členom 17(7) in (9) Direktive (EU) 2016/798 in členom 8 Delegirane uredbe Komisije (EU) 2018/761.

Brez poseganja v obveznosti nacionalnih varnostnih organov iz člena 16(2)(d) in (j) ter člena 17 Direktive (EU) 2016/798 se nacionalni varnostni organi po izdaji varnostnega pooblastila ali enotnega varnostnega spričevala nemudoma odločita, kateri od njiju bo imel vodilno vlogo pri usklajevanju nadzora pravilne uporabe in učinkovitosti sistema varnega upravljanja.

Vsaj en teden pred načrtovanim skupnim nadzorom bosta stranki organizirali pripravljalni sestanek prek spleta ali osebno.

Organa si bosta izmenjala informacije, da bi povečala učinkovitost nadzora. Izmenjava informacij bo potekala prek določenih stikov, ki so lahko po elektronski pošti, varni elektronski pošti, osebno ali na drug ustrezen način.

9. člen (Dokumenti strojevodij)

Glede dovoljenj za strojevodje se pogodbeni stranki strinjata, da bosta na zahtevo drugega pristojnega organa izmenjali informacije o dovoljenjih za strojevodje, usposabljanjih, dopolnilnih spričevalih ali enakovrednih dokumentih.

10. člen (Komunikacija)

Formalna komunikacija med pogodbenima strankama tega sporazuma poteka v obliki pisma med direktorjem Nacionalnega varnostnega organa SLO in predstojnikom Nacionalnega varnostnega organa HU.

Vsaka pogodbeni stranka prek ene ali več kontaktnih točk zagotavlja posodobljene informacije o naslednjih zadevah:

- usklajevanju upravnih in tehničnih zadev, kot so obravnava vlog, zahtevki za predhodno odločanje, zahtevki za pregled negativnih odločb in pritožbe;
- izmenjava informacij o dovoljenjih, izdanih registriranim železniškim vozilom ali certificiranim prevoznikom v železniškem prometu in delavnicam;
- izmenjavo informacij v primeru nesreče ali resnega incidenta, v katerega je bilo vključeno vozilo ali certificirano železniško podjetje, pri katerem so sodelovali pri ocenjevanju;
- druge zadeve skupnega interesa.

Vsaka pogodbeni stranka določi in imenuje kontaktne osebe, ki opravljajo naslednje naloge:

- kontaktno osebo, odgovorno za spremljanje izvajanja tega sporazuma, ki bo odgovorna za upravljanje nadaljnjih sprememb in nadzor nad izvajanjem z redno izmenjavo informacij. Ta kontaktna oseba obvešča vodstvo nacionalnega varnostnega organa o tehničnih, organizacijskih in strateških odločitvah, povezanih z izvajanjem tega sporazuma;
- kontaktna oseba za vprašanja varnostnih spričeval in dovoljenj, odgovorna za organizacijo in nadzor skupnih zahtevkov za varnostna spričevala in dovoljenja za vozila ter za morebitna varnostna dovoljenja za mejne odseke;
- kontaktna oseba za vprašanja nadzora, odgovorna za organizacijo in nadzor skupnih nadzornih dejavnosti;
- kontaktna oseba, odgovorna za izmenjavo informacij o letnih poročilih, priporočilih ustreznih inšpekcijskih organov in skupnih varnostnih kazalnikih.

Kontaktna oseba vsake pogodbene stranke zagotovi elektronski naslov, da se omogoči neposredna izmenjava informacij med ustreznimi zaposlenimi pogodbenih strank in pridobi soglasje kontaktne osebe druge pogodbene stranke, da se prepreči podvajanje dokumentov, ki jih predložijo tretje osebe.

Po potrebi se lahko za dve ali več zgoraj navedenih področij imenuje ena sama kontaktna oseba.

Zgoraj navedene kontaktne osebe se določijo samo za zagotovitev pravilnega izvajanja dejavnosti, določenih v tem sporazumu, in se v nobenem primeru ne določijo za odgovarjanje na zahteve tretjih oseb.

Korespondenca v zvezi z izpolnjevanjem obveznosti pogodbenih strank v skladu s sporazumom med izvajanjem projektov ter operativna komunikacija med ekipami vsake pogodbene stranke poteka v angleščini kot „skupnem jeziku sporazumevanja“.

Vsaka pogodbeni stranka nosi svoje stroške prevajanja dokumentov, ki so potrebni za komunikacijo z NSA druge države. Vsaka pogodbeni stranka iz razlogov, povezanih z delovanjem svoje uprave, izdaja uradne dokumente samo v svojem nacionalnem jeziku.

Pogodbeni stranki izbereta najprimernejši komunikacijski kanal, pri čemer spodbujata uporabo elektronskih komunikacijskih sredstev.

11. člen (Zaupnost)

Uporabljajo se evropski in nacionalni predpisi o pravici do dostopa do dokumentov. Pogodbeni stranki se zavezuje, da ne bosta razkrivali dokumentov ali informacij, ki si jih izmenjata. Pogodbeni stranki sta odgovorni, da zagotovita, da njuni zaposleni spoštujejo to obveznost.

Če se zadevni pogodbeni stranki nista dogovorili o razkritju informacij ali če so te že javno dostopne, obveznost zaupnosti velja tudi za letna poročila o varnosti železnic, revizijske programe in poročila nacionalnega varnostnega organa, informacije, ki jih posamezniki prosto razkrijejo med izvajanjem nadzorovanih dejavnosti, in informacije o varnostnih dogodkih, ki jih zagotovi nacionalni varnostni organ.

V primeru vzajemnega soglasja za posredovanje informacij tretjim osebam se te informacije obdelujejo v skladu z ustrezno evropsko in nacionalno zakonodajo o varovanju osebnih podatkov fizičnih oseb glede obdelave teh podatkov.

Če tretja oseba zahteva dostop do zaupnih dokumentov ali informacij v zvezi z eno od pogodbenih strank ali njihovo razkritje, mora slednja o tem obvestiti drugo pogodbeno stranko. Imenovana pogodbeni stranka zahtevo posreduje nacionalnemu varnostnemu organu, ki zagotovi ustrezne dokumente ali informacije. Pristojni nacionalni varnostni organ prouči zahtevo v razumnem roku in v skladu z nacionalno zakonodajo, s ciljem da ugotovi, ali je zahteva dopustna.

Ta obveznost varovanja zaupnosti velja tudi po prenehanju veljavnosti tega sporazuma.

IV. ZAČETEK VELJAVNOSTI SPORAZUMA

12. člen

Ta sporazum začne veljati na dan, ko ga podpišeta obe pogodbeni stranki. Če obe pogodbeni stranki sporazuma ne podpišeta na isti dan, sporazum začne veljati z datumom podpisa pogodbene stranke, ki ga je podpisala pozneje.

V primeru sprememb regulativnega okvira nacionalne varnosti pogodbeni stranki predlagata ustrezne spremembe tega sporazuma.

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih in se po en izvod izroči vsaki Pogodbeni stranki.

Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Ta sporazum se lahko prekine s pisnim sporazumom pogodbenih strank ali na podlagi 90-dnevnega pisnega obvestila ene od pogodbenih strank. Odpovedni rok začne teči prvi koledarski dan meseca, ki sledi mesecu, v katerem je bilo obvestilo o odpovedi vročeno drugi pogodbeni stranki.

Vse spremembe tega sporazuma pogodbeni stranki skleneta v pisni obliki v obliki dopolnil. Pogodbeni stranki se v osmih dneh obvestita o vseh spremembah kontaktnih podatkov in podatkov za stike, navedenih v glavi tega sporazuma. Ta sporazum je sestavljen v slovensko-madžarskem in madžarsko-slovenskem jeziku, v dveh enakih izvodih za vsako od pogodbenic, pri čemer imata obe različici enako pravno veljavnost.

Za in v imenu NVO SLO:

Nina Mauhler

Direktorica



Za in v imenu NVO HU:

János Kerékgyártó

Namestnik državnega sekretarja za področje prometne uprave



PRILOGA I

Čezmejni železniški potniški in tovorni promet med Republiko Slovenijo in Madžarsko poteka na naslednjem čezmejnem železniškem odseku:

- Hodoš - Óriszentpéter.

Omenjeni postaji se nahajata blizu meje, s podobnimi značilnostmi omrežja in podobnimi pravili obratovanja:

v Republiki Slovenija:

- Hodoš

V Madžarski:

- Óriszentpéter

PRILOGA II

V skladu z Direktivo (EU) 2016/798 o varnosti na železnici in Izvedbeno uredbo Komisije (EU) 2018/763 o vzpostavitvi praktičnih ureditev za izdajo enotnega varnostnega spričevala EVS prevoznikom v železniškem prometu, velja EVS tudi brez razširitve območja obratovanja za prevoznike v železniškem prometu, ki opravljajo promet do postaj v sosednjih državah članicah s podobnimi značilnostmi omrežja in podobnimi pravili obratovanja, kadar so te postaje v bližini meje.

Z uveljavitvijo 4. železniškega paketa mora prevoznik v železniškem prometu v okviru pridobitve EVS predložiti nacionalnemu varnostnemu organu Republike Slovenije ali Madžarske zahtevana listinska dokazila in dokumente o skladnosti v zvezi z delovanjem na postajah v bližini meje v sosednji državi članici s podobnimi značilnostmi omrežja in podobnimi pravili obratovanja.

Ob sestavljanju vloge v elektronskem sistemu oz. aplikaciji OSS, lahko prosilec navede posamezno državo članico, ki vključuje eno ali več mejnih postaj, in za zadevno državo članico, v kateri se mejne postaje nahajajo, predloži ustrezna dokazila in/ali preglednico(-e).

Dokumentacija za NVO Republike Slovenije mora biti predana v slovenskem jeziku, dokumentacija za NVO Republike Madžarske pa mora biti predana v madžarskem jeziku.

Dokumentacija za NVO Republike Slovenije obsega naslednja dokazila in listine:

Splošni pogoji sistema upravljanja varnosti za dostop do mejnih postaj na ozemlju Republike Slovenije iz sosednjih držav članic EU:

1. Imenovanje oseb, odgovornih za varnost pri prevozniku, kijih je prevoznik opredelil in sprejel v svojem sistemu varnega upravljanja (SVU),
2. V SVU prevoznika prenesen in opredeljen seznam regulativnega okvira, ki ureja železniški promet v Republiki Sloveniji in ki se uporablja na navedenem čezmejnem odseku, predvsem pa:
 - prometna pravila in predpisi,
 - signalna pravila in predpisi,
 - pravila in predpisi, ki se nanašajo na zavore in zavorne vrednosti in
 - pravila in predpisi, ki se nanašajo na nesreče, incidente in/ali druge izredne dogodke na ozemlju Republike Slovenije.
3. Seznam operativnih postopkov, ki jih je prevoznik opredelil in sprejel v svojem SVU in se nanašajo na navedeni odsek in mejno postajo, predvsem pa:
 - Postopke, ki se nanašajo na vožnjo vlaka, vodenje prometa in poznavanje proge od državne meje med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo proti notranjosti Republike Slovenije oz. proti mejni postaji, in sicer:
 - poznavanje postopkov, ki se nanašajo na komunikacijske metode v običajnih in poslabšanih obratovalnih pogojih,
 - poznavanje podatkov, ki se nanašajo na mejno progo,
 - glavne signale in predsignale,
 - postopke vodenja prometa vlakov, ki se nanašajo na delo strojevodje,
 - postopke pri nepravilnosti pri vlaku,
 - postopke pri upoštevanju pravil, ki se nanašajo na počasne vožnje,
 - splošne postopke, ki se nanašajo na zaporo proge in progovna vozila,
 - določbe, ki se nanašajo na elektrifikacijo mejne proge,
 - postopke, ki se nanašajo na izredne dogodke in izredne pošiljke ter obveščanje,
 - vožnja vlaka oziroma progovnega vozila do določenega mesta na odprti progi,
 - postopke pri nemogočem sporazumu.

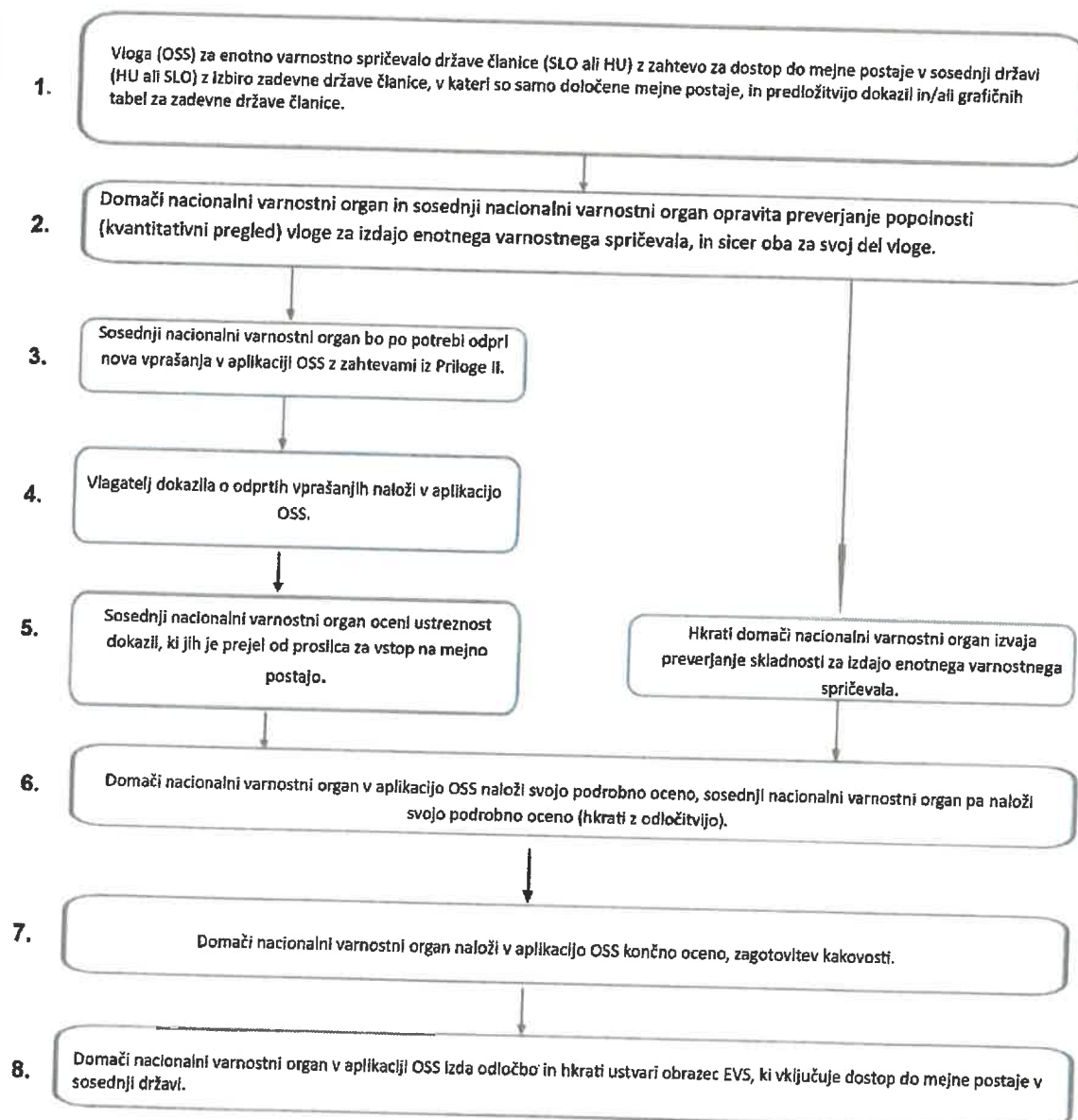
- Poznavanje postopkov, ki se nanašajo na mejno postajo, vključno s tehnološko opremljenostjo postaje in tehnološkim procesom dela mejne postaje, in sicer:
 - meje postajnega območja glede na odprto progo,
 - postajne tire, kretnice, raztirniki in njihovo zavarovanje,
 - mejne time in premikalne signale,
 - glavne uvozne in izvozne signale na mejni postaji,
 - postopke, ki se nanašajo na sestavo vlakov in uporabo vlečnih vozil, ki veljajo za naveden odsek obratovanja,
 - postopke za uporabo čelnih in sklepnih signalnih znakov,
 - postopke, ki se nanašajo na pripravo vlaka in komercialni dokumenti vlaka,
 - postopki, ki se nanašajo na zavore in zavorne vrednosti vlakov,
 - sestava in izročanje spremnih dokumentov vlaka, ki se nanašajo na varnost vožnje (Nalog za vožnjo vlaka, Poročilo o sestavi in zaviranju vlaka ter druga obvestila in pisne odredbe),
 - poznavanje osnovnih enotnih besedil, ki se vpisujejo in izročajo strojevodji,
 - postopke, ki se nanašajo na premik na mejni postaji,
 - postopke, ki se nanašajo na elektrifikacijo postaje in postajnih tirov.

4. Prevoznik je dolžan posredovati zavezujoče pisne izjave:

- da ima osebje, ki opravlja varnostno kritične naloge na navedenem čezmejnem odseku (od državne meje proti notranjosti Republike Slovenije oz. proti mejni postaji) ustrezno usposobljenost, vključno z jezikovno usposobljenost ter govorno in pisno uporabo jezika v skladu z 8. točko Priloge VI, Direktive 2007/59/ES Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. oktobra 2007 o izdaji spričeval strojevodjem, ki upravljajo lokomotive in vlake na železniškem omrežju Skupnosti,
- da imajo vozila, ki prehajajo mejo vsa potrebna dovoljenja za obratovanje na navedenem čezmejnem odseku,
- da bo spoštoval vse obstoječe zakonske in podzakonske norme in veljavne dogovore med sosednjimi državami članicami ter med upravljavci infrastrukture obeh držav ter vse kasnejše dogovore, (v skladu s členom 9(3) (c) in (e), Direktive (EU) 2016/798 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 11. maja 2016 o varnosti na železnici in točke 8, Priloge I, Izvedbene uredbe Komisije (EU) 2018/763 z dne 9. aprila 2018 o določitvi praktičnih ureditev za izdajo enotnih varnostnih spričeval prevoznikom v železniškem prometu v skladu z Direktivo (EU) 2016/798 Evropskega parlamenta in Sveta ter o razveljavitvi Uredbe Komisije (ES) št. 653/2007 ter členom 10(3) (b), Direktive 2016/798),
- da bo upošteval tehnična in vzdrževalna pravila, ki veljajo za uporabo tirnih vozil,
- da prevoznik izpolnjuje pogoj kritja svoje civilnopravne odgovornosti in je zmožen kriti morebitno odškodnino, ki bi jo utrpeli potniki, prtljaga, tovor, pošta ali tretje osebe, zaradi opravljanja njegove dejavnosti na zadevnem odseku od meje do postaje tako, da dokaže, da je ustrezno zavarovan za kritje svoje odgovornosti v primeru nesreče ali, da predloži druga ustrezna jamstva,
- da bo vsako spremembo, ki se nanaša na obratovanje na navedenem področju, druge za varnost pomembne informacije v primeru nesreč, incidentov in / ali drugih izrednih dogodkov na slovenskem ozemlju, priporočil s strani nacionalnega preiskovalnega organa, varnostna opozorila, sporočil varnostnemu organu sosednje države članice in drugim pristojnim organom,

PRILOGA III

ENOTNO VARNOSTNO SPRIČEVALO (EVS) - dostop do mejne postaje



HATÁRON ÁTNYÚLÓ KÉTOLDALI MEGÁLLAPODÁS

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ÉS MAGYARORSZÁG NEMZETI VASÚTBIZTONSÁGI HATÓSÁGAI KÖZÖTT
amely létrejött

egyrésről:

Magyarország Építési és Közlekedési Minisztériuma (Építési és Közlekedési Minisztérium Vasúti Hatósági Főosztálya),

képviseli: dr. Kerékgyártó János közlekedési hatósági ügyekért felelős helyettes államtitkár.

E megállapodás tárgyával összefüggésben kapcsolattartó személy az Építési és Közlekedési Minisztérium (amelynek székhelye: Magyarország, 1054 Budapest, Alkotmány u. 5., a továbbiakban: NSA HU) részéről: Veszprémi László főosztályvezető, Telefon: +36 1 477 1760; E-mail cím: laszlo.veszpremi@ekm.gov.hu

E megállapodás teljesítéséhez szükséges kapcsolattartási cím:

vasut.nsa@ekm.gov.hu

A vasúti nemzeti biztonsági hatósági feladatokat a nemzeti jogszabályok alapján az építési és közlekedési miniszter látja el.

másrészről:

a Szlovén Köztársaság Vasútbiztonsági Ügynöksége, képviseli: mag. Nina Mauhler igazgató.

E megállapodás tárgyával összefüggésben kapcsolattartó személy a Szlovén Vasútbiztonsági Ügynökség (amelynek székhelye: Kopitarjeva 5, 2000 Maribor, Szlovén Köztársaság, a továbbiakban: NSA SLO) részéről: Zdenko ZEMLIČ, biztonsági osztályvezető, Telefon: +386 2 234 14 81; E-mail cím: zdenko.zemljic@azp.si;

továbbiakban „Fél” és együttesen a „Felek”.

Az aláíró Felek megállapodnak abban, hogy aláírják a EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS (EU) 2016/798 IRÁNYELVE (2016. május 11.) a vasútbiztonságról 10. cikkének (8) bekezdésében és a EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS (EU) 2016/797 IRÁNYELVE (2016. május 11.) a vasúti rendszer Európai Unión belüli kölcsönös átjárhatóságáról 21. cikkében meghatározott kétoldali megállapodást. E megállapodás rendelkezéseket állapít meg Magyarország és Szlovénia nemzeti biztonsági hatóságai közötti koordinációról és együttműködésről, az egységes biztonsági tanúsítványok, vasútbiztonsági engedélyek és a járművekre és járműtípusokra vonatkozó engedélyek kiadásával kapcsolatos alapvető biztonsági információk cseréjére, valamint a közös felügyeletre vonatkozóan, az alkalmazandó európai uniós és nemzeti jogszabályokkal összhangban.

I. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK

1. cikk

A Felek kijelentik, hogy az (EU) 2016/798 irányelv IV. fejezetében meghatározottak szerint saját országukban a nemzeti vasútbiztonsági hatóságokat (NSA) képviselik. Ez a megállapodás bizonyos határokon átnyúló vasúti szakaszokra és vasútállomásokra vonatkozik, és e megállapodás I. melléklete tartalmazza a szomszédos tagállammal közös határhoz közeli, hasonló hálózati jellemzőkkel és hasonló

üzemeltetési szabályokkal rendelkező határállomások jegyzékét (a Bizottság (EU) 2018/763 végrehajtási rendeletének 3. cikke (11) bekezdése alapján).

Ez a megállapodás nem érinti a Magyarország és a Szlovén Köztársaság közötti, az alábbiakban felsorolt nemzetközi megállapodások által szabályozott kapcsolatokat.

Az államközi megállapodás neve szlovénül (SLO):

„Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Madžarske k Sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa za izvajanje mejne kontrole v železniškem prometu, ratificiran z uredbo o ratifikaciji Dogovora med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske k sporazumu med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko o mejni kontroli cestnega in železniškega prometa za izvajanje mejne kontrole v železniškem prometu (Uradni list RS, št. 6/2001)“

Az államközi megállapodás neve magyarul (HU):

„2001. évi XXX. törvény a Magyarország és a Szlovén Köztársaság között a közúti és a vasúti határforgalom ellenőrzéséről szóló, Budapesten, 2000. október 12-én aláírt Egyezmény kihirdetéséről“ („Zakon XXX iz leta 2001 o razglasitvi Sporazuma med Madžarsko in Republiko Slovenijo o nadzoru cestnega in železniškega obmejnega prometa, podpisanega v Budimpešti dne, 12. oktobra 2000“)

Ez a megállapodás nem sérti a Magyarország és a Szlovén Köztársaság jogrendszerét és autonómiáját, ezáltal biztosítva a joghatóság alkalmazását, amelyet az említett államok területén a jogszabályok mindkét Fél számára garantálnak.

Ez a megállapodás nem érinti az egyes aláíró államok területén a vasúti társaságokra alkalmazandó jogszabályokat.

2. cikk

Az itt használt fogalommeghatározások jelentése megegyezik a 3. cikk a) pontjában említett irányelvekben és rendeletekben használt fogalommeghatározásokkal.

Rövidítések:

- APM - forgalomba hozatali engedély;
- NSA SLO - Szlovénia Nemzeti Biztonsági Hatósága;-
- NSA HU - Magyarország Nemzeti Biztonsági Hatósága; -
- ECM - karbantartásért felelős szervezet;
- ERA - az Európai Unió Vasúti Ügynöksége;
- IM - Infrastruktúra-kezelő;
- OSS - „egyablakos ügyintézés“;
- NSA - Nemzeti Biztonsági Hatóság;
- RU - Vasúti társaság
- SA - Vasútbiztonsági engedély;
- SSC - Egységes biztonsági tanúsítvány;

- SMS - Biztonsági irányítási rendszer;
- VA - Járműengedély és Járműtípus-engedély.

Az Európai Unió, Szlovénia és Magyarország vasúti közlekedésének biztonságára és kölcsönös átjárhatóságára vonatkozó, a határokon átnyúló forgalom tekintetében alkalmazandó jogszabályok előírják a nemzeti biztonsági hatóságok számára, hogy együttműködjenek az alábbiakkal kapcsolatos kötelezettségeik teljesítésében:

- egységes biztonsági tanúsítványok kiadása, terület kiterjesztése;
 - vasútbiztonsági engedélyek kiadása határokon átnyúló infrastruktúra esetén;
 - az IM-ek és RU-k SMS-ének felügyelete
- az egységes biztonsági tanúsítványok és vasútbiztonsági engedélyek kiadása után:
- mozdonyvezetői engedélyek kiadása;
 - tanúsítvány kiadása a gördülőállomány karbantartásáért felelős szervezet (ECM) számára;
 - vasúti jármű engedélyek kiadása, terület kiterjesztése;
 - határállomások és nemzetközi vasúti forgalom;
 - nyilvántartások;
 - információcsere;
 - az európai jogszabályok átültetése és a jó gyakorlatok alkalmazása;
 - kölcsönös workshopok és szemináriumok.

A Felek vállalják, hogy együttműködnek és összehangolják egymással a Szlovénia és Magyarország közötti határszakaszok üzemeltetésében részt vevő RU-k és járművek engedélyezését és felügyeletét, különösen közös megközelítés révén.

A cél annak biztosítása, hogy az egyes vasúttársaságok által alkalmazott biztonságirányítási rendszerek a határszakaszok sajátosságainak figyelembevételével garantálják az érintett nemzeti szabályok ismeretét és betartását az adott területen.

A Felek közötti együttműködés célja, hogy az RU-k és az IM-ek által meghozandó intézkedések tekintetében elérje a Felek legalább azonos szintű biztonságát, elkerülve a párhuzamosságokat, a mulasztást vagy az ellentmondást.

Ez a megállapodás magában foglalja a vasútbiztonsággal kapcsolatos információk megosztását, valamint az egyik fél által meghatározandó és a másik félhez kapcsolódó intézkedéseket.

A Felek megállapodnak abban, hogy tájékoztatják egymást minden olyan intézkedés vagy határozat meghozatala előtt, amely hatással lehet a másik Fél tevékenységeire vagy döntéseire. Ez a megállapodás a Felek közötti általános együttműködést és megállapodásokat a vonatkozó európai, magyar és szlovén szabályozásnak megfelelően határozza meg.

Ez a megállapodás nem érinti az egyes NSA-k területi és jogi hatáskörének elvét. A megállapodás nem korlátozhatja a Felekre ruházott hatásköröket.

A megállapodáshoz műszaki mellékleteket lehet csatolni annak érdekében, hogy a harmadik országban működő RU és az SSC-vel, illetve felügyeleti hatósággal rendelkező VRU vagy IM között létrejött megállapodásokkal összhangban egyedi tevékenységekre vonatkozó együttműködést alakítsanak ki, lehetővé téve számukra, hogy az érintett vasúthálózaton üzemeljenek.

II. JOGALAP

3. cikk

E megállapodás megkötésének jogalapját a következő európai, magyar és szlovén jogszabályok határozzák meg:

a. Európai jogszabályok

- AZ EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS (EU) 2016/798 IRÁNYELVE (2016. május 11.) a vasúti biztonságról;
- EURÓPAI PARLAMENT ÉS A TANÁCS (EU) 2016/797 IRÁNYELVE (2016. május 11.) a vasúti rendszer Európai Unión belüli kölcsönös átjárhatóságáról;
- A Bizottság (EU) 2018/763 RENDELETE (2018. április 9.) a vasúttársaságoknak az (EU) 2016/798 európai parlamenti és tanácsi irányelv szerinti egységes biztonsági tanúsítványok kiadására vonatkozó gyakorlati szabályok megállapításáról és a 653/2007/EK bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről;- A BIZOTTSÁG (EU) 2018/762 RENDELETE (2018. március 8.) az (EU) 2016/798 európai parlamenti és tanácsi irányelv szerinti biztonsági irányítási rendszerekre vonatkozó követelményekre vonatkozó közös biztonsági módszerek megállapításáról és az 1158/2010/EU és az 1169/2010/EU bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről;- A BIZOTTSÁG (EU) 2018/761 RENDELETE (2018. február 16.) az (EU) 2016/798 európai parlamenti és tanácsi irányelv szerinti egységes biztonsági tanúsítvány vagy vasútbiztonsági engedély kiadását követően a nemzeti biztonsági hatóságok általi felügyeletre vonatkozó közös biztonsági módszerek megállapításáról és az 1077/2012/EU bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről;
- A BIZOTTSÁG (EU) 2018/545 VÉGREHAJTÁSI RENDELETE (2018. április 4.) az (EU) 2016/797 európai parlamenti és tanácsi irányelv alapján a vasúti járművek és a vasúti járműtípusok engedélyezési eljárására vonatkozó gyakorlati szabályok megállapításáról.

b. Magyar jogszabályok

- A vasúti közlekedésről szóló 2005. évi CLXXXIII. törvény és kiemelten annak 80/G. §-a és a kapcsolódó kormány- és miniszteri rendeletek.

c. Szlovén jogszabályok

- A vasúti közlekedés biztonságáról szóló törvény (a Szlovén Köztársaság Hivatalos Lapja [Uradni list RS], 30/18. és 54/21. sz.; ZVZelP-1) az ennek alapján elfogadott jogi aktusokkal;
- - Vasúti közlekedési törvény (a Szlovén Köztársaság Hivatalos Lapja [Uradni list RS], 99/15. sz. – hivatalos egységes szerkezetbe foglalt szöveg, 30/18 és 81/21) az ennek alapján elfogadott jogi aktusokkal.

4. cikk

(Határon átnyúló vasúti szakaszok, vasúti határállomások meghatározása és forgalmi csomópontok)

A szomszédos tagállamban található, hasonló hálózati jellemzőkkel és hasonló üzemeltetési szabályokkal rendelkező határállomásoknak a Bizottság (EU) 2018/763 végrehajtási rendeletében meghatározott meghatározását az 1. cikk második bekezdése és az I. melléklet tartalmazza, és az megegyezik e megállapodás 3. cikkében említett, a határokon átnyúló vasúti szakaszok, vasúti határállomások és forgalmi csomópontok jegyzékében szereplő elnevezésekkel.

5. cikk

(A megállapodás szerinti munkavégzés)

Ezen megállapodás szerinti tevékenységek nyomon követése során a Felek rendszeresen – legalább évente egyszer, és szükség esetén bármelyik Fél írásbeli kérésére – üléseznek.

Az ilyen ülések során a Felek a megállapodás végrehajtása során szerzett tapasztalataik alapján javaslatokat tehetnek.

Eltérő megállapodás hiányában az ülések résztvevői közé tartoznak e megállapodás aláírói (vagy képviselői), valamint a kijelölt kapcsolattartó személy vagy személyek, akik a nevükben eljárhatnak.

Az ülésekre egymást követően kerül sor Szlovéniában és Magyarországon, illetve távolról online, a fogadó ország által szervezett találkozókra.

6. cikk

Ez a megállapodás szabályozza a Felek közötti együttműködést az SSC – egységes biztonsági tanúsítvány – kiadásában, amikor a kérelmeket az OSS (angolul „One Stop Shop”) elektronikus ügyintézési rendszer alkalmazásán keresztül továbbítják, az SSC biztonsági tanúsítvány érvényességének kérelmével a legközelebbi határállomáson a szomszédos tagállamban, hasonló jellemzőkkel rendelkező hálózaton és hasonló üzemeltetési rendszerben.

III. A MEGÁLLAPODÁS FORMÁJA

7. cikk

(Egységes biztonsági tanúsítványok kiadása és elismerése, járműtípusengedély és forgalomba hozatali engedély.)

A nemzeti biztonsági hatóságok megállapítják, hogy az alábbiak szerint jogosultak az egységes biztonsági tanúsítványok kiadására, amelyek az országuk területén érvényesek, ahol joghatóságuk érvényesül:

1. A kibocsátó hatóság az NSA HU:

Ha a kérelmező a Magyarország vasúthálózatára vonatkozó SSC kiadását kérelmezi, és a kérelem tartalmazza a Szlovén Köztársaságnak az I. mellékletben felsorolt állomásait:

A határállomások helye szerinti tagállamok biztonsági hatóságait az OSS-alkalmazásba való bejegyzéssel értesíteni kell a kérelemről (ha ez nem történik meg automatikusan).

A szlovén biztonsági hatóság tájékoztatja a kérelmezőt a II. mellékletben meghatározott követelményekről (a NSA SLO-hoz felülvizsgálat és értékelés céljából benyújtandó dokumentumok listája),

-Mielőtt az NSA HU kiadná az egységes biztonsági tanúsítványt, az NSA SLO-nak meg kell erősítenie az NSA HU számára, hogy a vonatkozó határokon átnyúló megállapodásokkal kapcsolatos, megfelelően közzétett nemzeti szabályozások és kötelezettségek teljesültek.

-Az NSA HU egységes biztonsági tanúsítványt ad ki, amely a kiadott tanúsítvány a meghatározott állomásra is érvényes, anélkül, hogy a működési terület kiterjesztését kérelmezni kellene. Ezeket a meghatározott üzemváltó határállomásokat fel kell tüntetni az egységes biztonsági tanúsítványban.

-Ha a szlovén nemzeti biztonsági hatóságnak a határhoz közeli, hasonló hálózati jellemzőkkel és hasonló üzemeltetési szabályokkal rendelkező állomásoknak a Szlovén Köztársaság területén történő egységes biztonsági tanúsítvány kiadásáról szóló döntése nem ismeri el ezen állomások felvételét, a Szlovén Köztársaság nemzeti biztonsági hatóságnak írásban részletesen indokolnia kell döntését.

-Az eljárást a III. melléklet szemléletesen mutatja be, amely szerint a Szlovénia területén lévő határon átnyúló vasúti szakaszra (az országhatártól a forgalmi csomópontokig) vonatkozó, a származási ország egységes biztonsági tanúsítványa érvényességének elismeréséről vagy el nem ismeréséről szóló döntés a II. mellékletben említett valamennyi vonatkozó igazoló dokumentum kézhezvételét követően, a nemzeti jogszabályokban meghatározott határidőn belül születik meg.

2. Egyéb, a biztonsági tanúsítványokra vonatkozó (SSC) megállapodások

Az egységes biztonsági tanúsítvány kiállítására irányuló eljárásokban, azaz amikor a kérelmező az OSS alkalmazáson keresztül nyújtja be az SSC kiállítására irányuló kérelmét, és a szomszédos tagállam határhoz közeli, hasonló hálózati jellemzőkkel és hasonló üzemeltetési szabályokkal rendelkező állomásaihoz kíván hozzáférni, a nemzeti biztonsági hatóságok megállapodnak abban, hogy a megállapodás mindkét Fél általi aláírásának időpontjától kezdve haladéktalanul tájékoztatják egymást.

Magát az eljárást és a kapcsolattartókat a III. melléklet ismerteti részletesebben.

Az egységes biztonsági tanúsítvány kiadására irányuló kérelem-érdelem elbírálása során a szomszédos ország állomásairól szóló tanúsítvány kiadásáért felelős nemzeti biztonsági hatóság, és a tanúsítvány a határhoz közeli, hasonló hálózati jellemzőkkel és hasonló üzemeltetési szabályokkal rendelkező állomásokra érvényes, az illetékes nemzeti biztonsági hatóság csak a nemzeti részre benyújtott dokumentumokat értékeli - a BIZOTTSÁG (EU) 2018/763 végrehajtási rendeletének II. melléklete 4.3. pontja szerint - a II-A. mellékletben meghatározott valamennyi vonatkozó dokumentált bizonyítéknak a nemzeti jogszabályokban meghatározott határidőn belüli beérkezését követően.

A Magyarországon és a Szlovén Köztársaságban az egységes biztonsági tanúsítvány kiadásához szükséges eljárásokat és írásos bizonyítékokat a II. melléklet részletesen ismerteti.

Az egységes biztonsági tanúsítvány kiadása előtt az a nemzeti biztonsági hatóság, amelyhez az OSS alkalmazáson keresztül az SSC kiadása iránti kérelmet benyújtották, a szomszédos ország nemzeti biztonsági hatóságának igazolását is beilleszti a programba arról, hogy a határhoz közeli, hasonló hálózati jellemzőkkel és hasonló üzemeltetési szabályokkal rendelkező, szóban forgó állomásokra vonatkozó, közzétett nemzeti előírásokat és kötelezettségeket betartották.

E megállapodás aláírásával az egységes biztonsági tanúsítvány az OSS alkalmazáson keresztül bejegyzett állomásokra is érvényes, és nem szükséges külön kérvényezni az üzemeltetési terület bővítését.

3. A forgalomba hozatalra szánt járműtípusok engedélyezése

Az (EU) 2016/797 irányelv 21. cikke kimondja, hogy az egyik tagállam területén kiadott járműengedélyek bizonyos feltételek mellett érvényes lehet a műveleti terület kiterjesztése nélkül a

másik tagállam határállomásáig (állomásain) az e megállapodás 3. cikkének (b) és (c) bekezdésében meghatározottak szerint.

Ezért az (EU) 2016/797 irányelv értelmében e megállapodás közös járműengedélyezési tevékenységek szervezését irányozza elő. A Felek megállapodnak abban, hogy a gyakorlatban kölcsönös konzultációt folytatnak minden olyan járműengedélyezés alkalmazás esetében, amely járműveknek a határt átlépő vasútvonalon történő üzemeltetését foglalja magában, továbbá az ilyen konzultáció a határt átlépő vasútvonalakra vonatkozó nemzeti követelményeknek való megfelelés ellenőrzésére korlátozódik.

8. cikk (Felügyelet)

Az (EU) 2016/798 irányelv 17. cikkének (7) és (9) bekezdése és az (EU) 2018/761 felhatalmazáson alapuló bizottsági rendelet 8. cikke alapján a határokon átnyúló infrastruktúrával (infrastrukturákkal) rendelkező pályahálózat-működtető vagy egynél több tagállamban működő vasúttársaság felügyeletében részt vevő nemzeti biztonsági hatóságok (NSA HU/NSA SLO) összehangolják felügyeleti megközelítéseiket.

A vasútbiztonsági engedély vagy az egységes biztonsági tanúsítvány megadását követően a nemzeti biztonsági hatóságok haladéktalanul eldöntik, hogy melyikük játsszon vezető szerepet a biztonságiirányítási rendszer helyes alkalmazása és hatékonysága felügyeletének koordinálásában, a nemzeti biztonsági hatóságoknak az (EU) 2016/798 irányelv 16. cikke (2) bekezdésének d) és j) pontja, valamint 17. cikke szerinti kötelezettségeinek sérelme nélkül. -

A tervezett közös felügyelet előtt legalább egy héttel online vagy személyes formában felkészítő értekezletet tartanak a Felek.

A felügyelet hatékonyságának növelése érdekében a hatóságok között információ csere valósul meg. Az információ csere kijelölt kapcsolattartókon keresztül valósul meg, amely lehet e-mail, biztonságos e-mail, személyesen vagy más megfelelő módon létrehozott.

9. cikk (Mozdonyvezetők okmányai)

A mozdonyvezetői okmányok tekintetében a Felek megállapodnak abban, hogy kérésre megosztják a mozdonyvezetői engedélyekkel, a képzéssel, a kiegészítő bizonyítványokkal vagy az ezekkel egyenértékű dokumentumokkal kapcsolatos információkat más illetékes szervezettel.

10. cikk (Kommunikáció)

A jelen megállapodás Felei közötti hivatalos kommunikáció levél útján történik az NSA SLO igazgatója és az NSA HU főosztályvezetője között.

Mindegyik Fél naprakész információkkal szolgál egy vagy több kapcsolattartó útján a következő témakörökben: - az adminisztratív és technikai kérdések koordinálása, mint például a kérelmek feldolgozása, az előzetes eljárás iránti kérelmek, az elutasító határozatok felülvizsgálatára irányuló kérelmek és a fellebbezések;

- a nyilvántartásba vett vasúti járművek, vagy tanúsított vasúttársaságok és műhelyek számára kiadott engedélyekre vonatkozó információk megosztása;
- információcsere olyan járművel vagy tanúsított vasúti társasággal kapcsolatos baleset vagy súlyos esemény esetén, amelynek értékelésében részt vettek;
- egyéb, kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdések.

Mindegyik Fél azonosítja és kijelöli a következő feladatokat ellátó kapcsolattartó személyeket:

- a jelen megállapodás végrehajtásának nyomon követéséért felelős kapcsolattartó személy, aki feladata a további módosítások kezelése és a végrehajtás rendszeres információcsere révén történő felügyelete. Ez a kapcsolattartó személy tájékoztatja a nemzeti biztonsági hatóság vezetését a jelen megállapodás végrehajtásával kapcsolatos technikai, szervezeti és stratégiai döntésekről;
- kapcsolattartó személy a biztonsági tanúsítással és engedélyezéssel kapcsolatos kérdésekben, felelős az SSC-k és a járműengedélyek közös kéréseinek, valamint a határszakaszokkal kapcsolatos esetleges biztonsági engedélyeknek a szervezéséért és ellenőrzéséért;
- a felügyelettel kapcsolatos kérdésekben kapcsolattartó személy, aki felelős a közös felügyeleti tevékenységek szervezéséért és ellenőrzéséért;
- az éves jelentésekkel, az érintett vizsgált testületek ajánlásaival és a közös biztonsági mutatókkal kapcsolatos információcseréért felelős kapcsolattartó személy.

A két Fél kapcsolattartó személye megad egy e-mail címet, amely lehetővé teszi a Felek érintett alkalmazottai közötti közvetlen információcserét, és megkapja a másik Fél kapcsolattartó személyének hozzájárulását a harmadik felek által benyújtott dokumentumok megkettőzésének elkerülése érdekében.

Adott esetben a fent említett területek közül kettőre vagy többre egyetlen kapcsolattartó személy jelölhető ki.

A fent említett kapcsolattartókat csak azért azonosítják, hogy biztosítsák a jelen megállapodásban meghatározott tevékenységek megfelelő elvégzését, de semmilyen körülmények között nem azonosítják őket harmadik felek kéréseinek megválaszolására.

A Felek megállapodás szerinti kötelezettségeinek teljesítésével kapcsolatos levelezés a projektek végrehajtása során, az egyes Felek csapatai közötti operatív kommunikáció angol nyelven történik, mint „közös nyelv”.

A Felek maguk viselik a másik Fél által készített dokumentumok fordításának költségeit, amennyiben azok az értékelés rá eső részéhez szükségesek. A Felek a közigazgatás működéséből adódóan csak a saját nemzeti nyelvükön kiadmányoznak hivatalos dokumentumokat.

A megállapodásban részes Felek kiválasztják a legmegfelelőbb kommunikációs csatornát, ösztönözve az elektronikus eszközök használatát kommunikációjukhoz.

11. cikk (Titoktartás)

A dokumentumokhoz való hozzáférés jogáról szóló európai és nemzeti rendeletek alkalmazandók. A Felek vállalják, hogy nem osztják meg a kölcsönösen átadott/előkészített dokumentumokat vagy a közöttük megosztott információkat. A Felek felelősek azért, hogy alkalmazottaik betartsák ezt a kötelezettséget.

Amennyiben az érintett felek nem állapodtak meg az információk nyilvánosságra hozatalában, vagy azok már nyilvánosak, a titoktartási kötelezettség vonatkozik az éves vasútbiztonsági jelentésekre, az NSA ellenőrzési programjára és jelentéseire, az egyének által az ellenőrzött tevékenységek során szabadon közölt információkra, valamint az NSA által biztosított biztonsági eseményekre vonatkozó információkra is.

A harmadik felek tájékoztatására vonatkozó kölcsönös hozzájárulás esetén ezeket az információkat a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről szóló vonatkozó európai és nemzeti jogszabályokkal összhangban kell feldolgozni.

Amennyiben egy harmadik fél az egyik Féllel kapcsolatos bizalmas dokumentumokhoz vagy információkhoz való hozzáférést vagy azok nyilvánosságra hozatalát kéri, az utóbbi köteles azt közölni a másik Féllel. A kijelölt Fél továbbítja a kérelmet a vonatkozó dokumentumokat vagy információkat szolgáltató nemzeti biztonsági hatóságnak. Az illetékes nemzeti biztonsági hatóság ésszerű időn belül

és a nemzeti joggal összhangban megvizsgálja a kérelmeket arra vonatkozóan, hogy a kérelem elfogadható-e.

Ez a titoktartási kötelezettség e megállapodás megszűnését követően is fennmarad.

IV. A MEGÁLLAPODÁS HATÁLYBALÉPÉSE

12. cikk

Ez a megállapodás a megállapodás mindkét Fél általi aláírásának napján lép hatályba. Ha a megállapodást nem ugyanazon a napon írja alá mindkét Fél, akkor a később aláíró Fél aláírásának napja az irányadó.

A nemzeti biztonsági szabályozási keretrendszer változásai esetén a Felek megfelelő módosítást javasolnak e megállapodáshoz.

A megállapodás két eredeti példányban készül, amelyek a Feleket illetik meg.

Jelen megállapodás határozatlan időre szól. A jelen megállapodás a Felek írásbeli megállapodása vagy bármelyik Fél írásbeli értesítése alapján, 90 napos felmondási idővel megszüntethető. A felmondási idő az azt a hónapot követő hónap első naptári napján kezdődik, amikor a felmondást a másik Félnek bizonyíthatóan kézbesítették.

A Felek a jelen megállapodás minden módosítását írásban, kiegészítések formájában intézik. A Felek 8 napon belül értesítik egymást a jelen megállapodás fejlődésében feltüntetett kapcsolattartók és elérhetőségek változásáról. A szerződés magyar-szlovén és szlovén-magyar nyelven készül, mindkét Fél számára két azonos példányban. Mindkét változat azonos jogi érvényességgel bír.

Az NSA HU nevében és képviseletében:

Kerékgyártó János

közlekedési stratégiáért és hatósági ügyekért felelős helyettes államtitkár



Az NSA SLO nevében és képviseletében:

Nina Mauhler

Igazgató



I. MELLÉKLET

Magyarország és a Szlovén Köztársaság közötti határon átnyúló vasúti személy- és teherforgalom a következő határon átnyúló vasúti szakaszon zajlik:

- Hodoš - Őrszentpéter.

A szóban forgó állomások a határ közelében vannak, hasonló hálózati jellemzőkkel és hasonló üzemeltetési szabályokkal:

Magyarországon:

- Őrszentpéter

A Szlovén Köztársaságban:

- Hodoš.

II. MELLÉKLET

A vasútbiztonságról szóló (EU) 2016/798 irányelv és a vasúttársaságok számára az egységes biztonsági tanúsítvány kiadására vonatkozó gyakorlati szabályok megállapításáról szóló (EU) 2018/763 bizottsági végrehajtási rendelet értelmében az egységes biztonsági tanúsítványt (SSC) a hatály kiterjesztése nélkül is alkalmazni kell a szomszédos tagállamok hasonló hálózati jellemzőkkel és hasonló üzemeltetési szabályokkal rendelkező állomásai felé szolgáltatást nyújtó vasúttársaságokra, amennyiben ezek az állomások közel vannak a határhoz.

A 4. vasúti csomag végrehajtásával a vasúti társaságnak be kell mutatnia Magyarországon vagy Szlovénia illetékes nemzeti vasútbiztonsági hatóságának a szükséges igazoló dokumentumokat és megfelelőségi dokumentumokat egy szomszédos tagállam hasonló hálózati jellemzőkkel és hasonló üzemeltetési szabályokkal rendelkező, határhoz közeli állomásainak forgalmi teljesítményére vonatkozóan.

Az elektronikus rendszerben vagy az OSS-alkalmazásban történő kérelem elkészítésekor a kérelmező megjelölhet egy vagy több határállomást érintő egyes tagállamot, és megadhatja a vonatkozó igazoló dokumentumokat és/vagy ábrákat arra az érintett tagállamra vonatkozóan, ahol a határállomások találhatóak.

A Magyar Nemzeti Biztonsági Ügynökség számára a dokumentációt magyar nyelven, a Szlovén Nemzeti Biztonsági Ügynökség számára pedig szlovén nyelven kell benyújtani.

A Szlovén Köztársaság NSA dokumentációja a következő bizonyítékokat és dokumentumokat tartalmazza:

A Szlovén Köztársaság területén lévő határállomásoknak a szomszédos uniós tagállamokból történő megközelítésére vonatkozó biztonsági irányítási rendszer általános feltételei:

1. A vasúttársaság biztonságáért felelős személyek kinevezése, amelyet a vasúttársaság a biztonsági irányítási rendszerében (SMS) határoz meg és fogad el),
2. A biztonsági irányítási rendszerbe átvitt és meghatározott szabályozási keret, amely a vasúti közlekedést szabályozza a Szlovén Köztársaságban, és amely a megjelölt határon átnyúló szakaszon alkalmazandó, elsősorban:
 - közlekedési üzemeltetési szabályok és előírások,
 - jelzési szabályok és előírások,
 - a fékekre és fékértékekre vonatkozó szabályok és előírások, és
 - a Szlovén Köztársaság területén bekövetkező balesetekre, eseményekre és/vagy egyéb rendkívüli eseményekre vonatkozó szabályok és előírások.
3. A vasúttársaság által az SMS-ben meghatározott és elfogadott üzemeltetési eljárások listája, különösen a meghatározott szakaszra és a határállomásra vonatkozóan:
 - A vonatvezetés, a forgalomirányítás és a pályaismeret eljárásai a Szlovén Köztársaság és a Magyarország közötti államhatártól a Szlovén Köztársaság belterületéig, azaz a határállomásig, amely magában foglalja:
 - kommunikációs módszerekre vonatkozó eljárások ismerete normál és súlyosabb munkakörülmények között,
 - a határ menti vasútvonal adatainak ismerete,
 - a fő jelek és a távoli jelek megértése,
 - a mozdonyvezető munkájára vonatkozó forgalmi üzemeltetési eljárások,
 - a vonat meghibásodására vonatkozó eljárások,
 - a lassú vezetési területre vonatkozó szabályok betartására vonatkozó eljárások,
 - általános eljárások a vasúti pálya lezárásával és a karbantartási célú speciális vasúti járművekkel kapcsolatban,

- a határ menti vasútvonal villamosítására vonatkozó rendelkezések,
- vészhelyzetekre és vészhelyzeti szállításokra és tájékoztatásra vonatkozó eljárások,
- a vonat vagy speciális rendeltetésű vasúti jármű karbantartás céljából történő vezetésére vonatkozó eljárások a nyílt pályán kijelölt helyre,
- eljárások a megállapodás lehetetlensége esetén.

- A határállomással kapcsolatos eljárások ismerete, beleértve a határállomás műszaki felszerelését és az állomás technológiai folyamatát, nevezetesen:
 - az állomás területének határai a nyílt pálya tekintetében,
 - állomási vágányok, váltók, csúszkák és azok rögzítése,
 - határmenti vasútvonal és mozgó jelzők,
 - a határállomáson a be- és kilépés főjelzője,
 - a vonatok összetételére és a vontatóegységek használatára vonatkozó eljárások az adott üzemeltetési szakaszra vonatkozóan,
 - eljárások az elő- és utójelek használatára,
 - a vonat előkészítésére és a vonat kereskedelmi dokumentumaira vonatkozó eljárások,
 - a vonatfékekre és a fékezési értékekre vonatkozó eljárások,
 - a vonatbiztonsággal kapcsolatos igazoló dokumentumok (vonatmenetrend, vonatösszeállítási és fékezési jelentés, valamint egyéb értesítések és írásbeli utasítások) elkészítése és benyújtása,
 - az alapvető egységes szövegek ismerete, amelyeket be kell írni és át kell adni a járművezetőnek,
 - a határállomás vezetési eljárásai,
 - a határállomás és az állomás vágányainak villamosításával kapcsolatos eljárások.

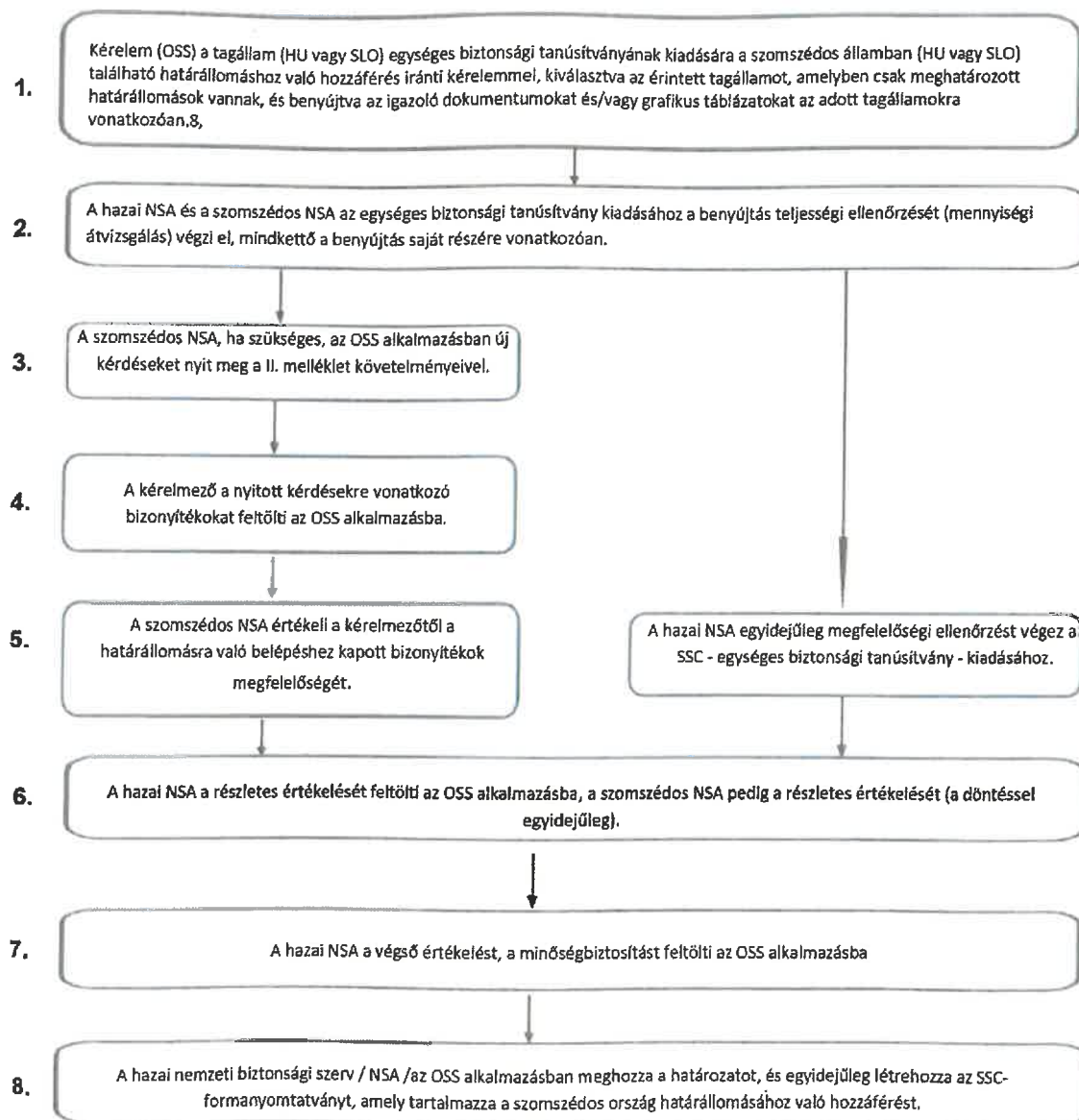
4. A vasúttársaság köteles továbbá a következő kötelező írásbeli nyilatkozatokat benyújtani:

- az említett határszakaszon (az államhatártól a Szlovén Köztársaság belterülete felé vagy a határállomásig) a biztonsággal kapcsolatos feladatokat ellátó személyzet megfelelő képesítéssel rendelkezik, beleértve a nyelvtudást, valamint a Közösség vasúti rendszerében mozdonyokat és vonatokot működtető mozdonyvezetők képesítéséről szóló, 2007. október 23-i 2007/59/EK európai parlamenti és tanácsi irányelv VI. mellékletének 8. pontja szerinti nyelvhasználatot szóban és írásban,
- a határon átkelő járművek rendelkeznek az említett határszakaszon való közlekedéshez szükséges valamennyi engedéllyel,
- A szomszédos tagállamok közötti, valamint a két állam pályahálózat-működtetői közötti valamennyi hatályos jogszabály és aljogszabály, valamint az alkalmazandó megállapodások és az esetleges későbbi megállapodások betartásáról, (a vasútbiztonságról szóló, 2016. május 11-i (EU) 2016/798 európai parlamenti és tanácsi irányelv 9. cikke (3) bekezdésének c) és e) pontja, valamint az (EU) 2016/798 európai parlamenti és tanácsi irányelv alapján a vasúttársaságok számára egységes biztonsági tanúsítványok kiadására vonatkozó gyakorlati szabályok megállapításáról és a 653/2007/EK bizottsági rendelet hatályon kívül helyezéséről szóló, 2018. április 9-i (EU) 2018/763 bizottsági végrehajtási rendelet I. mellékletének 8. pontja, valamint a 2016/798 irányelv 10. cikke (3) bekezdésének b) pontja alapján),
- a vasúti járművek használatára vonatkozó műszaki és karbantartási szabályok betartásáról,
- A vasúttársaság teljesíti azt a feltételt, hogy jogi felelősséggel tartozik és képes megtéríteni az utasok, a poggyász, a rakomány, a postai küldemények vagy harmadik személyek által a vasút érintett szakaszán a határtól a vasútállomásig végzett tevékenysége miatt elszenvedett károkat, és bizonyítja, hogy megfelelő biztosítással rendelkezik a baleset esetén fennálló felelősségének fedezésére vagy egyéb megfelelő garanciák nyújtására,

a határállomás területén zajló eljárásokkal kapcsolatos bármilyen változásról, a Szlovénia területén bekövetkező balesetek, események és/vagy egyéb vészhelyzetek esetén a biztonság szempontjából lényeges egyéb információkról, a nemzeti vizsgálati szerv ajánlásáról, biztonsági figyelmeztetésekről stb. tájékoztatják az NSA HU-t és más illetékes hatóságokat,

III. MELLÉKLET

EGYSÉGES BIZTONSÁGI TANÚSÍTVÁNY (SSC) – határátmeneti engedélyezés



Podpisana Katalin Grubelnik Bíró z odločbo Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije z dne 28.06.2019 št. 705-243/2017/16, imenovana za **stalno sodno tolmačko za madžarski jezik**, potrjujem, da se ta prevod v madžarski jezik popolnoma ujema z izvirnikom, ki je sestavljen v slovenskem jeziku.

Alulírott Grubelnik Bíró Katalin, a Szlovén Köztársaság Igazságügyi Minisztériumának 2019.06.28-i keltezésű, 705-243/2017/16-as számú döntésével kinevezett **magyar nyelvi bírósági tolmács** igazolom, hogy ez a magyar fordítás teljes mértékben megegyezik az eredeti okirattal, amely szlovén nyelven íródott.

Orehova vas, 19. 1. 2026

